

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz were married in 1813 at the Catholic Church located in Brdów within the Greater Poland Voivodeship of north-central Poland. They raised their family in Świętosławice located in the adjacent Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Adalbert was born around 1777 and Agnes around 1778. Both of their parents are unknown. Agnes was a widow in 1813. The record for the first marriage in 1799 identified Agnes as a resident of Brdow, but it is unclear if that was her place of birth. She was living in Świętosławice for the 1813 wedding. Adalbert Malek was a resident of Skaszyn within the Izbica Kujawski Catholic Parish (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship) in 1813. Likewise, it is unclear whether he was born in the same village.

With regard to Adalbert's residence, the village name was written as "Kaszyn" in the "Szbicensi" Parish. It is presumed to be the nearby village with present-day spelling "Szaszyn" within the modern-day Izbica Kujawski Catholic Parish. It is not verified whether this is the same village, but it appears to be the case.

The Malek surname was spelled with multiple variations such as Malczak and Malkowski. More research is necessary to determine the origins of the surname, but Malek is the most accurate spelling at present.

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz had three known children, all born in Swietoslawice:

Child	Birth	Notes
Agatha Malek	1815	Died in 1834 (not married)
Rosalie Malek	1817	Died in 1838 (not married)
Anna Margaret Malek	1820	

Anna Malek married Stanley Bykowski in 1837 at the Brdow church. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

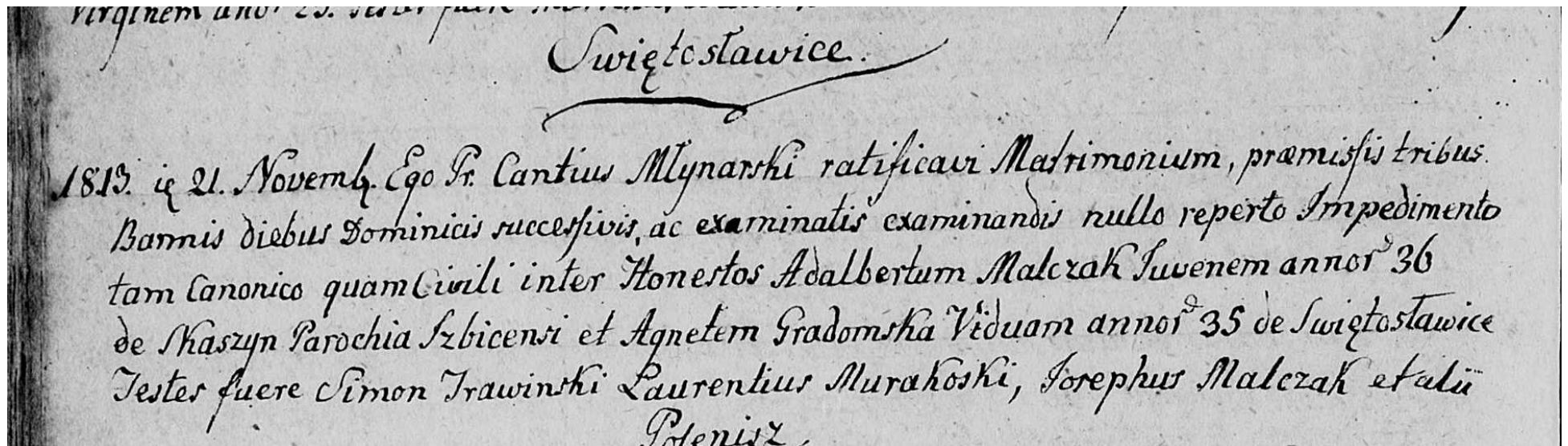
Adalbert Malek passed away in 1841 and Agnes ten years later in 1851, both while living in Świętosławice. Their funerals were held at the Brdow church. It is presumed that they were buried in the local cemetery for that parish.

Agnes Pawelkiewicz was a widow when she married Adalbert Malek. Her first husband was Jasper Gradomski. They were married in 1799 at the Brdow church. Agnes was listed as 19 years old with an estimated year of birth as 1780. This is very close to 1778 listed for her second marriage. Jasper's age is illegible, but appears to be 29 with an estimate year of birth as 1770. He passed away in 1813 in Świętosławice. The 1799 marriage record shows that he was a resident of Świętosławice at the time.

Jasper Gradoski and Agnes Pawelkiewicz had five known children, all born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Jacob Gradoski	About 1800	32 years old when married in 1832 (baptism not found b/c records not online)
Thomas Gradoski	About 1805	appears to have been 18 years old when married in 1823 (baptism not found b/c records not online)
Maryanna Gradoski	About 1807	23 years old when married in 1830 (baptism not found b/c records not online)
Catherine Gradoski	About 1809	appears to have been 20 years old when married in 1829 (baptism not found b/c records not online)
Margaret Gradoski	1812	actual baptism found

Marriage of Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz



1813 Marriage of Adalbert Malek and Agnes (Pawelkiewicz) Gradomski
Brdow Catholic Church

Adalbert was living in Kaszyn in the Szbicensi Parish
Agnes was living in Świętosławice

Transcription and Translation (Adalbert's Section)

Latin Transcription: *"Inter Honestos Adalbertum Malczak Juvenem annorum 36 de Skaszyn Parochia Izbicensi..."*

English Translation: *"Between the Honorable Adalbert Malczak, a bachelor of 36 years, from **Skaszyn** in the **Parish of Izbica**..."*

Confirmation of Agnes's Status

This record also confirms that Agnes was a widow (*Viduam*). She is listed here as **Agnetem Gradowska**, using the surname of her first husband, Gaspar Gradowski (from your 1799 record). Her age is given as 35, which aligns closely with the age of 19 given in 1799.

Witnesses of the 1813 Marriage

- **Simon Trawiński:** This is likely a relative (perhaps a son or brother) of the **Franciscus Trawiński** who witnessed Agnes's first marriage in 1799. The Trawiński family appears to be a consistent presence in the village of **Świętosławice**.
- **Laurentius (Wawrzyniec) Murakoski:** A local witness, likely a neighbor or friend from the parish.
- **Josephus (Józef) Malczak:** Given the surname, this is almost certainly a relative of the groom, Adalbert Malczak. It was common for a brother or close cousin to travel from the home parish (**Izbica**) to serve as a witness.

Artificial Intelligence analysis of the 1813 Marriage Record - (Google Gemini)

Page 5 of 29

4. Swietoslawice. It came to pass on the fifth day of February in the year of one thousand eight hundred and forty-one, at the hour of eleven in the morning, in the Town of Brdow. Appeared personally Stanislaw Bykowski, a farmer, twenty-eight years of age, a son-in-law of the deceased, and Jakob Gradowski, a farmer, thirty-six years of age, a stepson of the deceased, both residing in Swietoslawice, and testified that Wojciech Malek, a farmer, sixty years of age, had deceased on the third day of February, of the current year, at the hour of eight in the morning, in Swietoslawice, leaving behind him his widowed wife Agnieszka Malek nee Pawelkiewicz, residing in Swietoslawice, and his grown-up children. The demise of the said {Wojciech} Malek was ascertained. The present certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed, however, since neither of them knew how to write, only by myself.

Priest Jan Gustaw (signed), Parish Priest in Brdow

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

1851

32.

Świętosławice. Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego pierwszego Lutego, Tytułu osim-
 9 set pięćdziesiątego pierwszego roku, ogodzinie piątej popołudniu. Stawili się Ma-
 cher Klemensy Wyrobnik z wsi Świętosławice, lat pięćdziesiąt trzy i pa-
 kob. Niegródziński Wyrobnik z Świętosławic, lat czterdziści mający i osim-
 czyli nam, nie wdnie dzień dwunasty Lutego, roku bieżącego, ogodzinie
 dziesiętej wieczorem umarła, Wyrobnica, Agnieszka Matkowska
 wdowa, córka Rodziców nieślubnych, lat osiemdziesiąt mająca, urodzon-
 a namieszkata w Świętosławicach. Po przekonaniu się nasco nie ożę-
 ściu Agnieszki. Akt ten przecytany stawiającym, którzy są niezami-
 arniej przez nas tych podpisany, został gdyż oni przysięgli unie-
 ja — Ksiądz Maciej Cechwałski Mikołaj Brdowski w Łaszkowskim
 Wierzejskim Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego drugiego Lutego, Ty-

1851 Death of Agnes Malek
 Brdow Church

This death record is presumed accurate, but cannot be verified with absolute certainty due to lack of family information
 For instance, her maiden name is not even listed

One witness is very similar to the spelling of Catherine Gradomski's husband

Świątosławice #9

It occurred in the town of Brdów on February 21, 1851 at the hour of 5 in the afternoon. Appeared in person Majcher Klemensy, a hired worker from the village of Świątosławice, 50 years of age, & Jakub Nieywdiański(?), a hired worker from the village of Świątosławice, 40 years of age, and informed us that on February 19th of the current year, at 9 P.M. died a hired worker, Agnieszka Małkowa, a widow, the daughter of unknown parents, 80 years of age, born & resided in Świątosławice. The usual formula & signature of the priest follows.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Nr 39 Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
Wies Wysłostawice Roku Tytułu Osmego Trzynastego Dnia
Dwudziestego Dziewiątego Miesiąca Stycznia o Godzinie
Jedenastej przed Południem. Przed Nami Pobożnym Rodow
skim Sprawiającym Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
Gminy Brdowskiej Powiatu Brzeskiego w Departamencie
Bydgoskim Stawił się wozycki małkowski liczący Lat
Trzydzieści trzy i Okazał nam Dzieci, Którą zowią Ktore
się urodziło w Domu jego pod numerem Piętych na Dniu
Dwudziestego Osmego Miesiąca Stycznia o Godzinie Dwudzi
sty w wieczor Oświadczając iż ujęt z niego z Kłodzkiej i Agniesz
ki z Pawelkiewiczów mającej Lat Trzydzieści iego małżonki
iż z życzeniem iego ujęt małżeństwo imię Agaty, Pouczyminiem
Powyższego Oświadczania i Okazania Dzieci w Którymto
Andrzeja Brdowskiego liczącego Lat Trzydzieści iego
wozyckiego Brdowskiego mającego Lat Czterdzieści Osm ujęt
mimożył urodzenia po Kłodzkiej Osmego przed Nas
Pisany. Młodzi Andrzej Czechowicz Pobożny Rodowski
Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego

1814 Baptism of Agatha Malek
Brdow Catholic Church

1817 Baptism of Rosalie Malek
Brdow Catholic Church

podpisany zwłat. — *Wł. Jan Gustaw*
 Świątostawice Dnia 23. w Miesiącu Brdowie dnia Dnia 23. tego Miesiąca Grudnia, Tydzień
 23. — z tego 6. miesiąca Trzydziestego Osmego roku, o godzinie Drugiej, po południu.
 Dawili się Wojewódzcy Matek lat pięćdziesiąt pięć mający białe umarły
 Stanisław Kaminiński lat Trzydziestu pięć białych, obydwoj Głównodzie
 Włościanie w Świątostawicach zamieszkałi, i oświadczali: iż dnia Dnia 23.
 tego Grudnia roku bieżącego, o godzinie Dwunastej w południu w Wsi
 Świątostawicach umarła Rosalie Matkówna lat białych mająca
 pozostawiają po sobie Młodzieńca Mł. któryż aż do 24. powstawała a
 mianowicie wyżej wspomnianego Wojewódzcy Mathas i Agnieszka z Dawidów.
 wiarów Matkówna w Świątostawicach zamieszkała. — Do potwierdzenia się
 naoczny o zejściu Matkówny, Mł. ten stawiającym przysięgamy
 a że z tegoż żaden piśmi nie umie, przetoż tylko podpisany
 zwłat. — *Wł. Jan Gustaw Proch*

1838 Death of Rosalie Malek
Brdow Church

Nr 29.

Działo się w roku Tysięcznego Osmiesnego. Dwudziestego. Dnia Dwudziestego
 Miesiąca Lipca, o godzinie czwartej po południu. Przed Nami Proboszczem Brdo-
 wskim, Sprawującym Obowiązek Wzajemnego Oświecenia, Gminy Brdow-
 skiej Powiatu Brzeskiego w Województwie Małopolskim. — Mawiając
 Wojciech Małkowski ksiądz lat Trydziestu Osm, Właściciel Gospodarstwa
 Rolniczego w Świątobliwiczach zanieśkaty, i ożenił Nami Dzieciątki i Ten-
 skie, które urodziło się w domu jego, pod numerem pięćdziesiątym, na dniu Osmym
 Miesiąca Lipca, roku bieżącego, o godzinie drugiej po południu, Dwudziestego
 i jest uposażone z niego i Agnieszki z Pawłkiewiczów. Trydziestu Osm lat
 mającej jego Małżonki i że zezwoleniem jego i nadaje mu Janina Anna
 i Małżonka. — Głównym i pierwszym jego ożenianiem i ożenianiem
 Dzieciątko wspomnianego Tomasza Małchowskiego księży lat Try-
 dziestu Osm, tudzież Jana Pieczętkiewicz który rok Dziesięć i pół
 Dzieciątka skończył. Mieszkańcem Gospodarstwa Rolniczego w Brdowie Ma-
 łopolskiej. Głównym i pierwszym urodzenia Stawiającym przeto.
 Janina i podjęsiony został przez Ną, Ojca, i Świadków. Działo się i tak wyżej.
 Między Andrzejem Czechowicz Proboszczem Brdowskim i pro-

1820 Baptism for Anna Malek
Swietoslawice (Brdow Parish)

No. 39. It came to pass on the tenth day of the month of July in the year of one thousand eight hundred and twenty, at the hour of four in the afternoon. Before me, Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Commune in Brzesc* County in the Masovian Voivodeship, personally appeared Woyciech Malkowski, thirty-eight years of age, a farmer** residing in Swietoslawice, and presented to us a baby of the female sex who had been born on the eighth day of the month of July of the current year, at the hour of two in the afternoon, in his house, at number five, declaring that she had been born from him and Agnieszka nee Pawelkiewicz, his thirty-eight-year-old spouse, and that he wished to give her the name Anna Malgorzata. The above statement was made and the baby was presented in the presence of Tomasz Malachowski, thirty-eight years of age, and Jan Pieczatkiewicz, who at that time was already sixty-nine years of age, both farmers residing in Brdow. After that the present birth certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, the father and the witnesses.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Woyciech Malkowski (signed with 3 X's)

Tomasz Malachowski (signed with 3 X's)

Jan Pieczatkiewicz (signed with 3 X's)

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Bradowiensis mazerowensis
374 *Swiętosławice.*
 1799. Die 27. Obiit. Ego Pr. Venantius Banachowski bene-
 dixi Matrimonium promissis Ab eo Banach; Diebus Do-
 minicis Successivis; nulla in eorum Canonicis impedimentis
 ac examinatis Pater & Sponsus Necessariis inter Hone-
 stas: Sponsum Gradomski Annorum 29. Sponsam
 de Swiętosławice, & Agnam Pawelkiewiczam a Ma-
 trimonio 19. Virginem de Bradow. Presentibus Testibus:
 Sponsis: Joanne Pieczętkiewicz, Joanne Cyplinski de
 Bradow, ac Francisco Trawinski de Swiętosławice.
375 *Wicimie.*

Jasper Gradomski & Agnes Pawelkiewicz.
Swiętosławice.

1799 Marriage of Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz
 Brdow Catholic Church

Key Information

- **Date of Marriage:** November 27, 1799 ("9bris" is an abbreviation for *Novembris*).
- **Officiant:** Father Venantius Banachowski.
- **The Groom: Gaspar Gradowski**, age 29, a bachelor (*juvenem*) from the village of Świętosławice.
- **The Bride: Agnes Pawełkiewicz** (written as *Pawełkiewiczówna*, the traditional Polish suffix for an unmarried woman), age 19, a maiden (*virginem*) from Brdów.
- **Social Status:** They are described as *Honestos* (Honorable), a term typically used for the peasantry or townspeople.
- **Witnesses:** * Joannes (Jan) Pieczętkiewicz (described as *Famatus*, a title often used for respected townspeople/burghers).
 - Joannes (Jan) Cyplinski from Brdów.
 - Franciscus (Franciszek) Trawinski from Świętosławice.

Artificial Intelligence analysis of the 1799 Marriage Record - (Google Gemini)

H. iacym przez nas podpisany Został gdyż Świątkowie Visai niemienia
 Nies
 Świątkowie Roku Trzynastego Osmsetnego Trzynastego Dnia Dwudziestego
 miesiąca marca o godzinie Dziewiątej rano = Przed nami Kłobaszem Brdow
 wstym Sprawującym Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdo
 wstym Powiatu Brzeskiego w Departamencie Budgostim Prawitich
 Wojciech Trawinski liczący Lat Trzydziestu Dwie, Także Franciszek Gradom
 ski liczący Lat Pędziestu Wstym Świątkowie tamże na Gospodar
 stwie Osiadli Osiu Kłowni Zmarłego, y Oświadczyli nam iż Dnia Świm
 następnego miesiąca marca roku bieżącego o godzinie Jednastej przed Wtłudniem
 w Domu swoim pod numerem trzy umarł Gaspier Gradomski wstym
 min mający lat Pędziestu Dwa, wstym Matczonstym białej z Agnieszki
 z Kłownicewiczów rodem z wstym Świątkowie tamże na Gospodarstwie Osiadli
 Bezom Wstymniący Zępsia po Wstymniaciu Osiu Sprawującym przez nas
 podpisany Został gdyż Świątkowie Visai niemienia
 Nies
 Świątkowie Roku Trzynastego Osmsetnego Trzynastego Dnia Dwudziestego
 miesiąca marca o godzinie Dziewiątej rano = Przed nami Kłobaszem Brdow
 wstym Sprawującym Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdo
 wstym Powiatu Brzeskiego w Departamencie Budgostim Prawitich
 Wojciech Trawinski liczący Lat Trzydziestu Dwie, Także Franciszek Gradom
 ski liczący Lat Pędziestu Wstym Świątkowie tamże na Gospodar
 stwie Osiadli Osiu Kłowni Zmarłego, y Oświadczyli nam iż Dnia Świm
 następnego miesiąca marca roku bieżącego o godzinie Jednastej przed Wtłudniem
 w Domu swoim pod numerem trzy umarł Gaspier Gradomski wstym
 min mający lat Pędziestu Dwa, wstym Matczonstym białej z Agnieszki
 z Kłownicewiczów rodem z wstym Świątkowie tamże na Gospodarstwie Osiadli
 Bezom Wstymniący Zępsia po Wstymniaciu Osiu Sprawującym przez nas
 podpisany Został gdyż Świątkowie Visai niemienia

1813 Death of Jasper Gradomski
Brdow Catholic Church

94. Village of Swietoslawice. On this, the twentieth day of the month of March in the year of one thousand eight hundred and thirteen, at the hour of nine in the morning, before me, Parish Priest of Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Parish in Brzesc County within Bydgoszcz Department, personally appeared Woyciech Trawinski, aged thirty nine, as well as Franciszek Gradowski, aged fifty, both farmers from the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, both close relatives of the deceased, and testified before me, that Gasper Gradowski, a farmer aged fifty-two, married to Agnieszka nee Pawelkiewicz, a native of the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, had deceased on the seventeenth day of the month of March of the current year, at the hour of eleven before noon, in his house, at number three. After that, the present death certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, while the witnesses did not know how to write.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

N. O.
Radovzenice

Tomasz Grawdon elij R R R
 Franciszka Pięgonowa R R R
 Woyciech matk - - R R R
 Walenty Płachowski R R R
 Stanisław Trawnski R R R
 Adam Merminali R R R

Page 21 of 29

▼

<

>

translate.google.com

+

Transkribus

Google Translate

Sign in

Text

Images

Documents

Websites

Detect language

Latin

Polish

Tamazight

▼

English

Russian

Spanish

▼

×

Świętostawice

Działo się Roku Tysiącznego Ośmsetnego Dwudziestego Trzeciego dnia Dwudziestego pierwszego miesiąca Października o godzinie dziesiątej przed Południem. Przed Nami Proboszczem Brdowskim pod Numerem Trzydziestym Siódmym zamieszkałym sprawującym Obowieski Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Omowskiej Powiatu Brzeskiego w Wriwodztwie mazowieckim Stawił się Tomasz Gradomski licząc lat podtęj złożony przed Nami Metryki wyięty z Ksiąg Kościoła Parofialnego Brdowskiego Osmnaście skończone dnia trzynastego miesiąca Grudnia w Roku zesztym Syn Kaspiu iuż zmarłego i Agni szki z Pawilkiewiczów żyjącej Owczarek przy Wojciechu Matku Oyczymie w Świętostawicach zamieszka ty w Assystencyi owychne Stawiła się także Panna Franciszka Pirogowna dowodząca przed nami Metryką wyiętą z Ksiąg Kościoła Parafialnego Dankowskiego iż Rok Dwudziesty pięty skonczyła dnia szóstego miesiąca Kwietnia roku bieżącego, Corka Augustyna i Maryanny Kirogów iuż nieżyjących, przy Siotnze swoiey Maryannie Wdowie Owczarze w Świętostawicach zamieszkała. srony stawiające zgdnia abyśmy do ułożonego między niemi Obchodu Małżeństwa przystąpili, którego zapowiedzi uczynione były przed Głównem Drzwianiem Naszego Domu Gminnego, w iest: pierwsza dnia piątego druga dnia Dwunastego miesiąca Października roku bieżącego o Godzinie dwunastey w południe Gdo przeciw rzeczonemu małżeństwa o żadłym tamowaniu uwiadomieniami niezostaliśmy a Oycaym Wojciech Matek i Matka Tomasza Aynieszka, ninieyszym na Obckód małżeństwa zezwalaia My przeyrzawszy wymienione Akta, z których okaznie się iż formułości iakich Prawo wymaga Zachowane zostały Przychyliając się do namienionego żądania, po przeczytaniu stronom i Swiad

☆

Swietostawice

It took place in the year one thousand eight hundred twenty-third, on the twenty-first day of the month of October, at ten o'clock before noon. Before us, the parish priest of Brdów, residing at number thirty-seven, performing the duties of a civil registrar, of the Omów Commune, Brest County, in the Masovian Voivodeship, appeared Tomasz Gradomski, counting the age of eighteen years, presented before us with the records taken from the books of the Brdów Parish Church, having completed eighteen years on the thirteenth day of December in the year of the eighteenth. Son of Kaspiu, already deceased, and Agnieszka née Pawilkiewicz, living in Owczarek with Wojciech, his mother, Father, in Świętostawice, residing in the same office. Miss Franciszka Pirogowna also appeared, presenting the records taken from the books of the Danków Parish Church, having completed the twenty-fifth year. On the sixth day of April of this year, the daughter of Augustyn and Maryanna Kirog, now deceased, settled with her sister Maryanna, the Widow Owczarze, in Świętostawice. The appearing parties agree to proceed with the Marriage Celebration arranged between them, the announcements of which were made before the Main Doorman of our Community House, on: the first day of the fifth, the second day of the twelfth month of October of the current year at 12:00 noon. We have not been informed of any impediment to the said marriage, and the Father Mother of Wojciech and the Mother of Tomasz Aynieszka, hereby consent to the Celebration of the marriage. We, having reviewed the aforementioned Acts, from which it appears that the formalities required by law have been observed. According to the aforesaid request, after reading to the parties and witnesses all the above-mentioned Papers, as well as Section Six of the Code of Law in the Total on Marriage, have inquired of the future Spouse and the future Wife. If they wish to marry each other, then, when each of them replied separately that such is their will, we declare in the name of the Law that Tomasz Gradomski, the Young Man, and Miss Franciszka Krogówna, are united in marriage. We have drawn up this Act in the presence of: Wojciech Malek, the Father, thirty-eight years old, the Host, Walerty Bakowski, forty years old, Stawisław Trawiński, thirty-six years old, the Host, Adam Kamiński, forty years old, the Host, all of whom are Witnesses residing in Swikostowice. Afterwards, the Act was read to the above-mentioned Apperers and signed by us. The Witnesses, who cannot write, approved the Kryżen memo. The above occurred. Father Rudney Crechowicz, Parish Priest, Brdów Registrar, Tomasz Gradowski Act Frawciszka Krogowna 47 Wojciech MalekXf2 No. 8. Walenty Rakowski t2t Hłaniktow Frawinski z8 Radoszowiec

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

📄

⏮

⏭

translate.google.com

🔄

📄 + 📄

🐼 Transkribus

G Google Translate

☰ Google Translate

⚙️ ⋮

Sign in

🔍 Text

🖼 Images

📄 Documents

🌐 Websites

Detect language

Latin Polish Tamazight

↔

English Russian Spanish

Smelostaie

×

1

55.

Działo się w Mieście Brdowie dnia dyudziestego Czwartego Listopada

Hy

sięcznego Ośmietnego dwudziestego ziewiątego roku o godzinie

szóstej w wieczór

Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków Ludwika Lilwskiego

Oby

watela w Bzdowie zamieszkałego lat Cztterdzieści trzy maiącego i

Zortto

mieju Zebeckiego Rybaka lat trzydzieści liczącego wświątostawicach

za

mieszkałego na dniu dzisiejszym zawarte zostało Niligiynie mał

żeństwo między z Melchierem Kumensiakiem Młodzianim za starobka

w Świętostawicach stuiącym urodzonym w wsi Czamarisku Darafii

Orły lat dwadzieścia dwa maiącym Synemm Michała i Maryanny Kle

mensów iuż zmarłych a Katarzyną Gradomską Panną w Świętozta

wicach złuiącą lat dwadzieścia maiąca tamże urodzoną z Gaspra

i Agnieszki Gradomskiej z których Oyciec nie życ Matka uietnie zaewi

laiąca w Zwiątoztowicach zamieszkała Małżeństwo to postrzedziły

trzy zapowiedzie w dniach ósmego, piętnastego i dwudziestego dru

giego Listopoda roku bieżącego w porafij Brdowskiej Tamowa

nie Małżeńsków nie zasało Małżonkowie nowi oświadcują iż nie

zawarli umowy przedślubney Akt ten stawaiącym i świadkom

przeczytany, a gdy żaden ztych pisać nie umiej przezemnie tylko

podpisany został X 7 Gustawd Komę Krodn

V

Brdów

🔊 🔊

1,235 / 5,000

⋮

Smelostaie

☆

1

55.

It took place in the town of Brdów on the twenty-fourth day of

November in the year 1929 at six o'clock in the evening. We hereby

declare that in the presence of witnesses Ludwik Lilwrski, a citizen of

Bzdów, forty-three years old, and Zortto, a fisherman of Zebecki, thirty

years old, residing in Świętostawice, as of today, a marriage was

concluded between Melchier Kumensiak Młodyani, a staroba in

Świątostawice, born in the village of Czamarisk Darafii, twenty-two

years old, son of Michał and Maryanna Klemens, now deceased, and

Katarzyna Gradomska, a maiden of Świętostawice, twenty-two years

old, born there. of Gasper

and Agnieszka Gradomska, of whom the father is deceased. The

mother, a well-to-do resident, resided in Zwiątoztowice. This marriage

was preceded by three banns on the eighth, fifteenth, and twenty-

second November of this year in Brdów County. The marriage was not

consummated. The new spouses declare that they have not entered

into a prenuptial agreement. This act was read to the presenters and

witnesses, and since none of them can write, it was signed by me alone

on X 7 Gustaw Komę Krodn

V

Brdów

🔊

📄 G 🔊 🔗

1. p. w. van Manthey; 2. p. w. K. Markiewicz
 " Mikotaj Schuyt
 N^o 2. Swiętosławice Priato, iż w Młicie Brdowa dnia Trzydziętego pierwsze-
 go stycznia Trzydziętego Trzeciego roku ogodzinie dwunastej
 w południe. Wadomo wymiemy, że w myślimości kurodów Bartłomeja
 Labutego Dybala lat Trzydzięciu małego, i Stanisława Trautwieskiego
 Gospodara lat Trzydzięciu siedmiu małego obywateli w Swiętosławicach
 zamieszkałych, na dnia dwudziętych trawarte tekstato Meligijnie
 Matrimonia między najmym Krowakiem Młodzieńcem z Parobku
 w Swiętosławicach Sturym, lat dwadzieścia (ten małym w wieku
 Krowaku wro wnym), Synem Tomasa i Józefy Krowakich z których
 Być nie żyje Matka Alitowi obecna ustnie ceruwalnica w Brdowie
 miasteczku z idney, z Barma Maryanna Gradowska, przy Matce
 Kostajce, lat dwadzieścia trzy małego, Córce Krowa Gradowskiego i
 Agnieszki z Pawłkiewiczów z rodu Krowa w Swiętosławicach z których
 Być uam Matka Alitowi myślimos ustnie ceruwalnica. Mat-
 rimonia to poprzedzily trzy poprzednie w dniu Trzydziętego, siedmiu
 itego, dwudziętego trawarte, o Trzydzięciu roku bieżącego w Parafji Brdowa
 ucy. Zamowienie matrimonia nie saute. Matrimonia nowi ceruwalnic
 is idney umowy przed slubny nie saute. Akto ten stawiającym i
 ceruwalcom piewzstany, a gdy styk radeu pisai nie umiz, piewce
 mnie tytki gwiezdzany zaut. — X. Jan Gustaw Proby Brdow

1830 Marriage of Maryanna Gradowski (Baptism has not been obtained yet)
 Identified as the daughter of Agnes Pawelkiewicz
 Brdow Catholic Church

translate.google.com

Transkribus Google Translate

Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Świelostawicz Działo się w Mieście Piowie dnia Trzydziestego pierwsze
go Sycznia Tysiącznego Ośmsego Trzydziestego roku o godzinie
dwunastey
w południe Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków
Barłłomego
Rabeckiego Rybaka lat trzydzieści maiącego, i Stanisława
Zrawińskiego
Gospodarza lat trzydzieści Siedm maiącego obydwóch w
Owżętostawicach
zamieszkałych, na dniu dzisiejszym sawarte zostało Religijnie
Małżeństwo między Kaspem Kowaszkiem Młodzionem za Parobku
w Zaiętostawicach służącym lat dwadzieścia Cztery maiącym a WsiZa
Krzewku urodzonym, Cynem Tomasza i Jczęky Kowałzenie z Których
Oyciec nie żyie Małcia Aktowi obecna uśnie zezwalająca w Ozroowie
mieszkaiąca z iedney a Panną Maryanną Grawmską przy Małże
zostaiącą lat dwadzieścia trzy maiącą Córką Raspra Gracomskiego
Agnipki z Pawiłniewiczów z rodzoney w Świętostawicach z których
Oyciec umarł Matka Aktowi przytomna ustnie zezwaliające Mał
żeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dnia Dziesiątego Siedemna
stego dwudziestego Czwartego Stycznia roku bieżącego w Parąfy Broa
skiey damowanie małżeństwa nie zaszło. Małżonkowie nowi
oświadczyją
iiz żadney umowy przed ślubney nie zawarli. Akt ten stawaiącym i
świadkom przeczytany a gdy stych żaden pisać nie umie przez
mnie tylko podpisany został

It happened in the city of Piów on the thirty-first day of June 18, 1930,
at twelve o'clock noon. We know that in the presence of witnesses
Barłomy Rabecki, a fisherman, thirty years old, and Stanisław Zrawiński,
a farmer, thirty-seven years old, both residing in Owżętostawice, on this
day the Religious marriage between Kasper Kowaszek, a young man, a
farmhand, twenty-four years old, and the village of Wsiza, born in
Krzewko, Cyn Tomasz and Jczęka Kowałzenie, of whom the father is
deceased, Małcia Aktowi, present with her oral consent in Ozrowo,
living with one of the women, and Miss Maryanna Grawmska at The
couple
were twenty-three years old, daughter of Rasper Gracomski
Agnipka née Pailniewicz, born in Świętostawice, whose
father died. The mother was present and verbally consenting to the act
of marriage.
This marriage was preceded by three banns on the tenth, seventeenth,
twenty-fourth day of January of the current year in Parish of Broska.
The marriage was not consummated. The new spouses declare that
they have not concluded any pre-nuptial agreements. This act was read
to the presenters and witnesses, and since none of them can write, it
was signed only by me.

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

Transkribus Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Swietostawice Działo się w Mieście Biżowie dnia dziesiątego Szerwca Tysiąc ośmset trzydziestego drugiego roku, o godzinie dwunastej w południe Wiadomo czyni się iż w obecności świadków Jana Tawelkiowicza Gospedo rza w Wsi Grochowickach zamieszkałego lat pięćdziesiąt mającego, a Wajja Jakoba Gradomskiego w Stan Małżeński wstępującego i Stanistawa Zrawińskiego zospodarza w Świętostawicach zamieszkałego lat Czterdzieści mającego Na dniu dzisiejszym zawarte zostało Meligijne małżeństwo między Jakubem Gradomskim Młodzieonem Zospodarzem lat trzydzieści dwa mającym w Świętostawicach urodzonym i tamie zamieszkałym Synem Kuspra i Agnieszki Gradomskich Małżonków z których Oyciec umarł Matka zaś żyjąca zamieszkała także w Świętoztowicach, a Panną Maryanną Krupinską w Świętostawicach służącą lat dwadzieścia trzy mającą w Wsi Modzerowie Parafij teży urodzoną Córką Andrzeja Krupńskiego i Otranciszki z Modrzyewskiej Małżonków iuż zmarłych Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dniach dwudziestem siódmem Maja, trzeciego i dziesiątego Czerwca roku bieżącego w Parafij Brdowskiej Tamowanie małżeństwa nie zaszw. Małżonkowie nowi oświadczają iż żadney umowy przed zlubney nie zawarli- Akt ten stawiającym przeczytany, o gdy żaden z tych pisać nie umię przezemnie tylko podpisany zo N7. Giestaw

1,305 / 5,000

It took place in the town of Biżów on the tenth day of Szerwiec, one thousand eight hundred thirty-two, at twelve o'clock in the afternoon. It is known that in the presence of witnesses Jan Tawelkiowicz, the host of the village of Grochowice, residing for fifty years, and Wajja Jakob Gradomski, entering into marriage, and Stanisław Zrawiński, the landlord of Świętostawice, residing forty years. On this day, a religious marriage was concluded between Jakub Gradomski, the youth, the landlord, thirty-two years old, born in Świętostawice and residing there, the son of Kusper and Agnieszka Gradomski, spouses of whom the father is deceased, and the mother, living, also residing in Świętostawice, and the bridegroom Maryanna Krupinska in Świętostawice, twenty-three years old, born in the village of Modzerów Parish, daughter of Andrzej Krupinski and Otranciszka née Modrzyewski, spouses already deceased. This marriage was preceded by three banns on the twenty-seventh of May, the third, and the tenth of June of the current year in the Brdowski Parish. The marriage is not yet consummated. The new spouses declare that they have not concluded any prenuptial agreements. This act has been read to the presenters, since none of these can write, and has been signed by me only. N7. Giestaw

Send feedback

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

Additional Information

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their daughter Anna Malek (3x-great-grandmother) married Stanley Bykowski in Brdow in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

- Świątosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in central Poland.
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Izbica Kujawski is a town in central Poland in the Włocławek County in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Brdow Catholic Church (and nearby parishes) over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. digitalized records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

1/20/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.